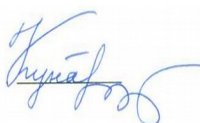


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 14 от 23 июня 2020 года

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
башкирской филологии и журналистики

Зав. кафедрой



Кунафин Г.С.

Г



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Стихосложение и поэтический перевод

дисциплина по выбору

**программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:  
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, канд. филол. наук, доцент



Ямбаев И.К.

Для приема: 2018

Уфа – 2020 г.

Составитель – доцент, кандидат филологических наук, доцент Янбаев И.К.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 14 от 23 июня 2020 г.

Заведующий кафедрой



Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 15 от 14 июня 2018 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О./

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<p><b>Знать:</b> - теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; - иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;</p>	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p><b>Знать :</b> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Умения	<p><b>Уметь:</b> - собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ.</p>	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p><b>Уметь :</b> - применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Владения (навык и/ опыт деятельности)	<p><b>Владеть:</b> базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.</p>	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	
	<p><b>Владеть:</b> - навыками изложения</p>	Способность применять полученные знания в области	

	<p>основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>	<p>теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)</p>	
--	--	--	--

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стихосложение и поэтический перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Цель изучения дисциплины: приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла.

В результате изучения данного предмета студенты должны получить знания по основам стихосложения и поэтического перевода, применять полученные знания по предмету в дальнейшей профессиональной деятельности; владеть навыками анализа и интерпретации текста, художественного произведения, методиками анализа и интерпретации поэтических текстов.

В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить полученные в рамках школьной программы знания по теории литературы и фольклора, по народному творчеству, приобрести необходимую теоретическую и практическую подготовку в области литературоведения и переводоведения.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

- Тюрко-башкирская мифология
- Башкирская изустная литература
- Русский язык и культура речи
- Введение в языкознание
- Введение в литературоведение
- Введение в теорию коммуникации
- Введение в спецфилологию
- История башкирской литературы
- Башкирская литература XX-начала XXI в.
- Литература народов СНГ
- Восточная литература
- Теория языка
- Теория литературы и основы эстетики
- Классические /древние языки (старотюркский язык)
- Теория и методика перевода
- Теория межкультурной коммуникации
- Современный русский язык
- Основы текстологии
- Стилистика и культура речи башкирского языка
- Практический курс русского языка
- Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков
- Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков
- Литературные роды и жанры в межкультурной коммуникации
- История перевода и переводческая мысль в России.
- Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов.

Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста

Русско-башкирские литературные связи

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов.

Тип текста и глобальный текст

Лингвокультурология

Русское народное творчество

Историческая грамматика башкирского языка

Практикум по методике корпоративного анализа.

Преддипломная практика

Государственная итоговая аттестация

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Поэтика восточных литератур

Литература тюркских народов

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения вышперечисленных дисциплин в рамках бакалаврской программы подготовки.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ОПК-4, ПК-1.

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ОПК-4 Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап освоения компетенции (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: -теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; - иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Не имеет представления о теоретических, практических и методологических аспектах сбора и анализа языковых и литературных фактов; - не имеет представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Хорошо представляет базовые понятия теоретических, практических и методологических аспектов сбора и анализа языковых и литературных фактов; - имеет знания о филологическом анализе и интерпретации текста;
Второй этап	Уметь: - собирать и	Не умеет собирать первичные и	Хорошие умения собирать первичные и

(уровень)	анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	вторичные источники филологической информации; не может интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	вторичные источники филологической информации; может хорошо интерпретировать текст и проводить филологический анализ;
Третий этап (уровень)	<u>Владеть:</u> базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Не владеет базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Хорошо владеет методиками, базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.

Код и формулировка компетенции

ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<u>Знать:</u> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Незнание, фрагментарные знания об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; плохо представляет о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; плохо представляет о принципах филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	<u>Уметь:</u> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Неумение или частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Умение самостоятельно осмысливать и применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	<u>Владеть:</u> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории	Отсутствие навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного	В целом успешное владение навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного

	основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; отсутствие навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - наличие навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
--	--	---	---

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей дисциплины, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания для зачета:

Не зачтено: от 0 до 59 баллов;

Зачтено: от 60 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<u>Знать:</u> 1. теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; <u>Знать:</u> 2. иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	Доклады на семинарских занятиях, контрольные работы, тестирование.
2-й этап Умения	<u>Уметь:</u> 1. собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; <u>Уметь:</u> 2. интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	письменные работы (презентации и доклады); контрольные работы
3-й этап Владения навыками	<u>Владеть:</u> базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	письменные работы (презентации и доклады); написание рефератов

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------



я			
1-й этап Знания	<u>Знать:</u> 1. основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; <u>Знать:</u> 2. принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	Доклады на семинарских занятиях, контрольные работы, тестирование.
2-й этап Умения	<u>Уметь:</u> 1. применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	письменные работы (презентации и доклады); контрольные работы
3-й этап Владения навыкам и	<u>Владеть:</u> 1. навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; <u>Владеть:</u> 2. навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	творческие задачи, письменные работы (презентации и доклады); рефераты

#### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

##### **Зачет (для заочного отделения)**

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения дисциплины.

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

#### Примерные вопросы для зачета :

Свободный стих (верлибр). Верлибр в башкирской литературе.

Силлабическая система (слоговая).

Тоническая система (ударная): акцентный стих.

Тоническая система (ударная): народный стих.

Дольник и свободный стих.

Силлабо-тоническая система (слогоударная) на материале башкирской поэзии.

Двусложные размеры: хорей (трохей), ямб, вольный хорей и ямб.

Трехсложные размеры: дактиль, гекзаметр, амфибрахий, анапест.

Поэзия и проза. Ритм.

Рифма и ее виды.

Строфика русского народного стиха

Строфика башкирского народного стиха

Традиции китга в творчестве башкирских поэтов

Жанровая форма газель в башкирской поэзии

Поэтика жанра кубаир. Кубаир и эпос. Кубаир и дастан.

Поэтика башкирских песен.

Строфика Мифтахетдина Акмуллы

Стихосложение Ш.Бабица

Традиции русского стиха в башкирской поэзии: В.Маяковский и Р.Нигмати.

Поэтика стихотворной касса: творчество М.Гафури (“Адам и Иблис”)

Традиции дастанов в башкирской литературе 90-х годов XX века

Традиции маснави в башкирской литературе XX и начала XXI вв.

Панегирические жанры в башкирской литературе XX века (маджия, марсия, хаджвия)

Жанр парса (поэтическая) в башкирской литературе XX века

Традиции хадисов в современной башкирской литературе (На примере произведения «Тысяча один хадисов» Р.Бикбаева)

Эпическая форма хамса и ее традиции в башкирской романистике

Тюркское стихосложение и башкирская поэзия XX века

Вопросы восточного стиха в работах Ахметзаки Валиди

Неизвестные страницы литературы Востока в трудах А.Валиди

Отражение восточных структурно-композиционных мотивов в поэзии М.Карима

Восточные мотивы в поэзии Мустая Карима

Сажг как рифмованное прозаическое произведение

Поэтика восточной жанровой формы хикмат (пртча)

Сонет в башкирской поэзии (М.Хай, К.Даян, А.Тагирова, Э.Сасанбаева, М.Гали)

#### **Вопросы для семинаров**

Семинарское занятие № 1.

Строфика башкирского народного стиха (Ете ижекле строфа. Ун — туғыз ижекле строфа. Нигез — ете ижекле строфа)

Семинарское занятие № 2.

Строфика Восточной поэзии (Акмулла шиғыры. Ун ике ижекле строфа. Ун дүрт ижекле строфа. Ун биш ижекле строфа. Ун алты ижекле строфа)

Семинарское занятие № 3.

Строфика начала XX века (Ш.Бабич строфаһы. Алты ижекле строфа. һигез ижекле строфа. Туғыз ижекле строфа.)  
Семинарское занятие № 4.  
Современный башкирский стих. Традиционный стих на основе народного.  
Практик дәрес № 5.  
Современное башкирское стихосложение. “Новое” (книжное) стихотворение. (Вопросы традиции и новаторства . Синтез традиции и новаторства).  
Семинарское занятие № 6.  
Переводческая деятельность поэта—просветителя Мухаметсалима Уметбаева  
Семинарское занятие № 7.  
История перевода произведений восточных классиков на башкирский язык  
Семинарское занятие № 8.  
Опыт перевода Европейской поэзии на башкирский язык  
Семинарское занятие № 9.  
Башкирская поэзия на татарском, казахском и других тюркских языках.  
История перевода и перспективы развития.  
Семинарское занятие № 10.  
История перевода башкирских эпосов на русский, английский и другие иностранные языки (“Урал—батыр”, “Акбузат” и др.)  
Семинарское занятие № 11.  
Переводческая деятельность Народного поэта Башкортостана Рами Гарипова.  
Творческая лаборатория поэта.  
Семинарское занятие № 12.  
Переводческая деятельность поэта—публициста Газима Шафикова и поэта Айдара Хусаинова

#### **Критерии оценки докладов**

По данной дисциплине преподавателем планируется проведение 24 часов практических занятий.  
1 балл выставляется студенту, если свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, дает полный ответ дополнительным вопросам преподавателя и студентов;  
0 баллов выставляется студент, если не владеет докладываемым материалом, содержание выступления не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

#### **Задания для контрольной работы**

Выполняется по результатам изучения раздела дисциплины с целью выявления уровня усваиваемости студентами практического материала.

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме преподавателем в форме контрольной работы.

Вопросы контрольной работы (образец):

А) вопросы к контрольной работе:

Дайте письменный ответ на следующие вопросы:

1. Каковы особенности стихосложения «стихотворных парса» Сайфи Кудаша
2. Традиции европейского стихосложения в башкирской литературе: сонет, элегия

Б) контрольные задания

Дайте письменный ответ на следующие вопросы:

1. Основные нормы поэтики восточной литературы и их традиции в башкирской поэзии XX века
2. Структурные особенности *масаль* в башкирской литературе XX века.

Ответы обоснуйте и проиллюстрируйте на примере творчества ведущих писателей.

В) вопросы к контрольной работе:

Дайте развернутый письменный ответ на следующие вопросы:

1. История изучения башкирского переводоведения. Основные работы ученых.
2. Влияние русского стихосложения на башкирскую поэзию 20-30-х годов XX века.

Г) вопросы к контрольной работе:

Дайте развернутый письменный ответ на следующие вопросы:

1. Опишите историю перевода эпоса “Урал-батыр” на иностранные языки
2. Традиции русского стиха в башкирской поэзии: В.Маяковский и Р.Нигмати. Особенности.

Критерии оценки контрольных работ:

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, работа выполнена на высоком теоретическом, научно-методологическом уровне, умело использованы источники и фактический материал по изучаемой дисциплине;
- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются более чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;
- 2 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично. Работа выполнена наполовину, есть неточности в фактических материалах, чувствуется нехватка знаний по литературному процессу и т.д.
- 1 балл выставляется студенту, если обнаруживается в его выступлении общее представление о сущности вопроса;
- 0 баллов выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

### **Творческое задание (презентация, доклад)**

Выполняется по результатам изучения темы дисциплины с целью дополнения практического материала. Преподавателем планируется 4 творческих заданий (2 по модулю №1 и 2 - по модулю №2). По рейтинг-плану, студент может набрать до 10 баллов из расчета 3 балла за разработку презентационного материала.

Примеры тем творческих заданий

Понятие о стихосложении (версификации)  
История европейского стиха  
История изучения русского стиха  
Основные поэтические жанровые формы восточной литературы.  
Нормы поэтики Восточных литератур  
Древнетюркское стихосложение. Аллитерация.  
История русского переводоведения  
История башкирского переводоведения  
Способы организации звукового состава стихотворной речи

### Критерии и методика оценивания творческого задания (презентации и доклада):

Подготовленная и оформленная в соответствии с требованиями работа (презентация, доклад) оценивается преподавателем по следующим критериям:

- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, в т.ч. НПА);
- логичность подачи материала, грамотность автора;
- соответствие работы всем стандартным требованиям к оформлению;
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

- 3 балла выставляется студенту, если работа полностью соответствует критериям.
- 2 балла выставляется студенту, если работа соответствует критериям, но отсутствует логичность изложения информации;
- 1 балл выставляется студенту, если работа частично соответствует критериям;
- 0 баллов выставляется студенту, если работа не соответствует критериям;

### **Комплект тестов**

Рубежный контроль по модулям проводится в форме тестирования (1 по модулю №1 и 1 по модулю №2). Студент может набрать до 50 баллов за семестр.

Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Каждый вариант тестовых заданий состоит из 25 вопросов.

#### Примерные тестовые задания:

#### Тест № 1.

**A1.** Шиғырза баһымлы ижектерзең билдәле һанда кабатланып килеүенә нигезләнған система нисек атала:

- \* а) тоник
- б) силлабик
- в) силлабо-тоник
- г) метрик (антик)

**A2.** Башкорт шиғыры ниндәй системаға карай:

- а) тоник
- \*б) силлабик
- в) силлабо-тоник
- г) метрик

**A3.** Силлабо-тоник системала ритмик берәмек булып нимә иҫәпләнә?

- а) ижек
- б) шиғыр юлы
- \*в) стопа
- г) строфа

**A4.** Кайһы шиғыр төзөлөшөн хәзерге төрки шиғриәтендә *халык шиғыры* тип атайзар?

- а) 5-5 ижекле шиғыр төзөлөшөн
- б) тик 8-7 ижекленен генә
- \*в) нигеззә 10-9, 8-8, 8-7 ижекленен
- г) 11-11 ижекленен

#### **Критерии и методика оценивания тестовых заданий**

21-25 баллов выставляется студенту, если правильные ответы составляют 91-100 %;

16-20 баллов выставляется студенту, если правильные ответы составляют 81-90 %;

11-15 баллов выставляется студенту, если правильные ответы составляют 61-80 %;

5-10 баллов выставляется студенту, если правильные ответы составляют 41-60 %;

0-4 баллов выставляется студенту, если правильные ответы составляют 0-40%;

## **Тематика рефератов /эссе**

по дисциплине “Стихосложение и поэтический перевод”

Восточные корни башкирской литературы: особенности стихосложения  
Основные нормы поэтики восточной (иранской, арабской) поэзии и их традиции в башкирской литературе 80—90-х годов  
Башкирская поэзия XX века: традиции европейского стихосложения  
Основные нормы поэтики восточной литературы и их традиции в башкирской поэзии  
Синтез восточного и европейского стихосложения (на примере творчества М.Гафури, Р.Нигмати, Р.Гарипова)  
Особенности стихосложения одической поэзии. Эквиваленты жанра в Восточных литературах  
Структура тонического стиха: на материале современной русской и башкирской поэзии.  
Структура силлабо-тонического стиха.  
Метрическая система стиха. Гаруз.  
Бейт как единица восточного стиха. Баит как лиро-эпический жанр.  
Переводческая деятельность Газима Шафикова  
Особенности переводческого творчества Айдара Хусаинова  
Опыт поэтического перевода в творчестве Р.Гарипова

Критерии оценки рефератов:

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать научный текст и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения по содержанию источников; хорошо усвоено их содержание;
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать источники и обобщать информацию, сделаны убедительные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями по идейно-тематическому содержанию, проблематике и т.п.;
- 3 балла выставляется студенту, если умеет анализировать источники и обобщать информацию, однако сделаны неточные выводы, имеются существенные ошибки в разъяснении содержания научно-критических текстов и специальной терминологии;
- 2 балла выставляется студенту, если работа выполнена, однако не может ответить на вопросы по содержанию использованных в реферате научных источников: определить тематику, проблематику и т.п.
- 0 баллов выставляется студенту, если работа не выполнена вовсе.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Основы стиховедения: русское стихосложение: учеб. пособие для студ. фил. фак-тов / В. Е. Холшевников. – 5-е изд. – СПб.; М.: Фил. фак-т СПбГУ : Академия, 2004. – 208 с. (27 экз.)
2. Основы русского стихосложения: Метрика и ритмика: Учебн. пособие для студ.-филологов, уч. пед. училищ и ср.школ гуманитарного профиля. – М.: Флинта, 1997. – 336с. (5 экз.)
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 (н/д)

#### **Дополнительная литература:**

1. Русское стихосложение: уч. пособие / А. А. Илюшин.- М.: Высшая школа, 2004.- 239 с. (8 экз.)
2. Теория перевода: учебник / Н.К.Гарбовский.-М.: МГУ, 2007.-544 с. (неограниченный доступ)
3. Теория перевода: учеб. пособие / С.В.Тюленев.-М.: Гардарики, 2004.-336 с. (15 экз.)
4. Хәсәйенов Ғ.Б. Башҡорт шиғыры шиғриәт һүзлегә = Башкирское стихосложение. Поэтический словарь / Ғ. Б. Хәсәйенов.- Өфө: Филем, 2003.- 480 с. (44 экз.)

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

– Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань» – URL: <http://e.lanbook.com/>, договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 691 от 01.08.2016 (с 01.10.2016 по 30.09.2017)

– Электронно-библиотечная система (ЭБС) "Университетская библиотека online" – URL: <http://www.biblioclub.ru/>. Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 690 от 26.07.2016 (с 01.10.2016 по 30.09.2017).

– База данных периодических изданий (на платформе EastView EBSCO), договор с ООО «ИВИС» №85-П от 10.06.2016 г. (с 01.07.2016 по 30.06.2017).

Договор на БД Annual Reviews между БашГУ и ГПНТБ России № AR/6 от 09.01.2017 (с 01.12.2016 по 31.12.2017)

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в локальной сети вуза. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам в Интернет-центре и читальных залах библиотеки Башкирского государственного университета.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы</i>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b></p> <p>аудитория № 213(главный корпус),</p> <p>аудитория № 311 (главный корпус).</p>	<p><b>Аудитория № 213</b></p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p><b>Аудитория № 311</b></p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
<p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b></p> <p>аудитория № 213 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 312 (главный корпус).</p>	<p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p>	

<p><b>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций:</b></p> <p>аудитория № 213 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 312 (главный корпус).</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b></p> <p>аудитория № 213 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория № 312 (главный корпус).</p> <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b></p> <p>Читальный зал №1 (главный корпус),</p> <p>Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p><b>Аудитория № 312</b></p> <p>Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p> <p><b>Читальный зал №1</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p><b>Читальный зал №2</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>	
---	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Стихосложение и поэтический перевод на 6 семестр.

очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ / 108 часов
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	12
практических / семинарских	24
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	72
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:

Зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Вводная лекция. Программа курса и литература.  Основы русского стихосложения. Теория и история русского стиха: Метрика и ритмика.	2	4		11,8	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; разработка презентации	доклады на семинарских занятиях; презентации
2.	Тема 2. Основы русского стихосложения. Теория и история русского стиха:	2	4		12	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>а:</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы,	доклады на семинарских занятиях, презентации

	Строфика.					<u>1, 2, 3, 4,5</u>	подготовка к практическим занятиям; разработка презентации	ий
3.	3. Тема 3. Башкирское стихосложение. Ритмика (Шиғыр һәм проза. Ритм. Шиғыр ритмикаһы. Халыҡ шиғыры. Һүҙ аралы шиғыр. Ижек үлсәмдәре: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 ижекле үлсәм. Асыҡ ижекле шиғыр. Төрки ғарузы. Катнаш үлсәмле шиғыр. Шиғырзағы ритмик иркенлек).	2	4		12	<u>Основная лит-ра: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; подготовка к контрольному заданию А и Б, письменной контрольной работе: тестированию №1.	доклады на семинарских занятиях; контрольная работа А. и Б., письменная контрольная работа: тестирование №1.
4.	4. Тема 4. Башкирский стих: Рифма. (Рифма төрҙәре. Ябай рифма. Кушма рифма. Ишле кушма рифма. Рәдифле катмарлы рифма. Рифмалардың шиғыр юлдарына урынлашыу тәртибе һәм төрҙәре: йәнәш рифма, юл аша рифма, аралаш рифма, әйләнмә рифма, шау бер төрлө рифма, юл башы рифмаһы, катнаш рифма, тезем рифма, быуындар рифмаһы һ.б. Фоника күренештәре. Поэтик жанр һәм формаларға бәйләнешле рифмалар төрө.)	2	4		12	<u>Основная лит-ра: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям, подготовка реферата	доклады на семинарских занятиях; реферат
5.	Тема 5. Башкирский	2	4		12	<u>Основная</u>	Самостоятел	доклады

5.	стих: Строфа. (Юлдар ханына королган строфалар төрө. Юлдагы ижек хандары тәртибенсә ойошкан строфалар. Халык шиғыры строфикаһы. Көнсығыш поэзияһы строфикаһы. Күп ижекле строфалар. Быуындар ханы буйынса строфалар. Ритмик быуындар тәртибендә ойошкан строфалар. Юлдарзың кабатланыуы нигезендә ойошкан строфалар.)					<u>лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп.</u> <u>литератур</u> <u>а:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	ьное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; разработка презентации, подготовка к контрольной работе В и Г.	на семинарских занятиях; презентация, контрольная работа В, Г;
6.	6. Тема 6. История башкирского переводоведения. Особенности перевода башкирской поэзии на русский язык. Творческие лаборатории поэтов-переводчиков.	2	4		12	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп.</u> <u>литератур</u> <u>а:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям, письменной контрольной работе: тестирование №2.	доклады на семинарских занятиях; письменная контрольная работа: тестирование №2.
7.	Всего часов:	12	24		71,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Стихосложение и поэтический перевод на 10 семестр.

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ / 108 часов
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	6
практических / семинарских	10
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся	88

(СР)	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля:  
Зачет 10 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8.	1.	2	2		28	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям; разработка презентации, подготовка реферата	доклады и выступления; презентация, реферат
9.	2.	2	4		30	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим	доклады и выступления; контрольная работа А. и Б., письменная контрольная

	строфалар. Халык шиғыры строфикаһы. Көнсығыш поэзияһы строфикаһы. Күп ижекле строфалар. Быуындар һаны буйынса строфалар. Ритмик быуындар тәртибендә ойошкан строфалар. Юлдарзың кабатланыуы нигезендә ойошкан строфалар.)						занятиям; подготовка к контрольному заданию А и Б, тестированию 1.	работа 1: тестирование .
10.	3. Тема 3. История башкирского переводоведения. Особенности перевода башкирской поэзии на русский язык. Творческие лаборатории поэтов-переводчиков.	2	4		30	<u>Основная лит-ра:</u> <u>1, 2, 3</u> <u>Доп. литература:</u> <u>1, 2, 3, 4,5</u>	Самостоятельное изучение рекомендуемой литературы, подготовка к практическим занятиям, подготовка реферата, подготовка к контрольной работе В и Г, тестированию.	доклады и выступления; рефераты, презентации контрольная работа В, Г; письменная контрольная работа: тестирование 2 .
11.	Всего часов:	6	10		88			



**Рейтинг-план дисциплины**  
Стихосложение и поэтический перевод

Направление подготовки 45.03.01 – «Филология»  
Профиль подготовки  
«Отечественная филология»  
(башкирский язык и литература, переводоведение)  
Курс 3, семестр 6.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>			0	25
1. Аудиторная работа (выступления, доклады)	2	6	0	12
2. Творческие задания (презентация, доклад)	3	2	0	6
3. Контрольная работа № 1 (А, Б)	3	1	0	3
4. Реферат	4	1	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				25
1. Тестовое задание №1	25	1	0	25
<b>Модуль 2.</b>				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа (выступления, доклады)	2	6	0	12
2. Творческие задания (презентация, доклад)	3	1	0	3
3. Реферат	4	1	0	4
3. Контрольная работа № 2 (В и Г)	6	1	0	6
Рубежный контроль				25
1. Тестовое задание № 2	25	1	0	25
<b>Поощрительные баллы</b>				<b>10</b>
1. Студенческая олимпиада	2	1	0	2
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Участие в НП конференции	2	1	0	2
4. Участие в работе ЛТО «Шонкар»	1	3	0	3
Всего				10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий				<b>-6</b>
2. Посещение практических занятий				<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				
<b>ИТОГО</b>			0	110

